

G1 Rhetorische Mittel – figure di stile – rhetorical devices – figures de style

Deutsch	italiano	English	français	Definition	Beispiele	English examples from the speech
Alliteration	alliterazione	alliteration	allitération		Doch frisch und fröhlich war mein Mut: "E nella notte nera come il nulla...". (Pascoli, Il tuono) « Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes ? » (Racine, Andromaque)	
Anapher	anafora	anaphora	anaphore		„Und sahst mir nach mit nassem Blick: Und doch, welch Glück, geliebt zu werden! Und lieben, Götter, welch ein Glück!“ "sentivo il cullare del mare, sentivo un fru fru tra le fratte; sentivo nel cuore un sussulto" (Pascoli) « Rome l'unique objet de mon ressentiment ! Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant ! Rome, qui t'a vu naître, et que ton cœur adore ! Rome, enfin, que je hais parce qu'elle t'honore ! » (Corneille, Horace)	
Antithese	antitesi	antithesis	antithèse		"In deinen Küssen welche Wonne! In deinem Auge welcher Schmerz!" "Se vogliamo che tutto rimanga come è, bisogna che tutto cambi" (Di Lampedusa, Gattopardo) "Lui regarde en avant, je regarde en arrière." (Hugo)	
Assonanz	assonanza	assonance	assonance		Der Mond von einem Wolkenhügel Pigiava potentemente con i piedi. « Tout m'afflige et me nuit, et conspire à me nuire » (Racine, Phèdre)	
Inversion	inversione	inversion	inversion		Dich sah ich, und die milde Freude In attesa angosciante l'odore della disfatta odo. À sa table accoudé, du vin il se versait.	
Ironie	ironia	irony	ironie		„Lob“ für den Zuspätkommenden: „Schön, dass du auch noch kommst.“ "Hai avuto proprio un'idea geniale!" nel caso di una decisione con effetti disastrosi « Quelle belle journée ! » pour signifier qu'il pleut des cordes.	

Klimax	climax	climax	climax		Veni, vidi, vici. Veloce? É un razzo, una scheggia, un fulmine! „C'est un roc !... c'est un pic !... c'est un cap ! Que dis-je, c'est un cap ?... C'est une péninsule !" (Rostand, Cyrano de Bergerac)	
Metapher	metafora	metaphor	métaphore		In deinen Küssen welche Wonne! "il mio amore è una fiamma la mia ardente fiamma" La vieillesse est le soir de la vie.	
Parallelismus	parallelismo	parallelism	parallélisme		In deinen Küssen welche Wonne! In deinem Auge welcher Schmerz! «Mandò le tenebre e fece buio.» (Salmi) « Dieu est l'auteur de la pièce; Satan est le directeur du théâtre » (Hugo)	
Personifikation	Personificazione	personification	personnification		Wo Finsternis aus dem Gesträuche Mit hundert schwarzen Augen sah. Il vento bussò come un uomo stanco. « Avec quelle rigueur, Destin, tu me poursuis! » (Racine)	
Refrain	ripetizione	repetition	répétition		Ich bin hübsch, und doch habe ich großen Kummer, und hätte eigentlich einen Ehemann verdient, der mich erfreut. (...) Ich bin hübsch, und doch habe ich großen Kummer. "Ti conviene viaggiare molto se vuoi apprendere di nuovi popoli e leggere la storia, viaggia oltre la nostra nazione, viaggia senza pensare che sia tempo perso perché il viaggio arricchisce." «La terre était grise, le blé était gris, le ciel était gris. » (Giono)	
Rhetorische Frage	domanda retorica	rhetorical question	question rhétorique		„Wollen wir das zulassen?“ Il leone non è forse il re della foresta? « Cela est-il juste ? Non ! »	
Vergleich	comparazione	simile	comparaison		Schon stand [...] die Eiche, Ein aufgetürmter Riese, da, "Caddi come corpo morto cade". (Dante) Et ma jeunesse est morte ainsi que le printemps (Apollinaire)	



A Das Gegenteil des Gesagten ist tatsächlich gemeint.	B Eine Sache wird mit einer anderen gleichgesetzt; beide haben etwas gemeinsam (oft unter Verwendung von „wie“)	C Häufung eines Vokals (vokalischer Halbreim)	D Steigerung vom schwächeren zum stärkeren Ausdruck	E Ein Ding oder ein Begriff erhält Eigenschaften / ist verbunden mit Verben, die sonst nur Menschen zugeordnet sind
F Zusammenstellung entgegengesetzter Begriffe	G Veränderung der üblichen Wortstellung	H gleichlautender Anlaut benachbarten Wörter	I gleiche Anordnung der Satzglieder im Satzbau	J Wiederholung ganzer Wörter (Wortbestandteile) am Vers- oder Strophenanfang
K Bedeutungsübertragung- ein Begriff wird außerhalb seines üblichen Gebrauches verwendet und auf einen fremden Zusammenhang übertragen	L Scheinfrage, die die Zustimmung des Lesers/ Zuhörers bereits voraussetzt	M regelmäßige Wiederholung von Sätzen an bestimmten Textstellen		